

 <p><b>STATE OF HAWAII</b> <b>DEPARTMENT OF EDUCATION</b></p>	<p><b>HOME LANGUAGE SURVEY</b> <b>FOR ALL NEWLY ENROLLING STUDENTS</b></p>
--	--

**NOTE TO SCHOOL STAFF:** *This form should only be given once, upon initial enrollment in the Department. Do not make changes to student languages in the Student Information System without first consulting your school's English Learner Coordinator.*

**TẤT CẢ** các học sinh mới ghi danh với Sở Giáo dục Tiểu bang Hawaii (Sở) **PHẢI** hoàn thành Khảo sát Ngôn ngữ Tại nhà này, bất kể chủng tộc, quốc tịch hoặc nguồn gốc ngôn ngữ. Điều VI của Đạo luật Dân quyền Năm 1964 và Đạo luật Cơ hội Giáo dục Bình đẳng năm 1974 yêu cầu rằng Sở sử dụng quy trình không phân biệt đối xử để xác định các học sinh là Học sinh Học Anh Ngữ (EL, English Learner) tiềm năng để cung cấp các chương trình và dịch vụ giáo dục giảng dạy ngôn ngữ phù hợp.

Thông tin ngôn ngữ được yêu cầu là rất cần thiết để các trường học xác định điều kiện hội đủ để nhận các dịch vụ EL và cung cấp nội dung giảng dạy có ý nghĩa cho học sinh. Dấu hiệu của một ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh không đảm bảo điều kiện hội đủ, nhưng yêu cầu trường học phải tổ chức một bài kiểm tra trình độ thông thạo để xác định xem liệu có nhu cầu nội dung giảng dạy phát triển tiếng Anh không. Những câu hỏi này chỉ được sử dụng để cung cấp các dịch vụ giáo dục phù hợp, không dành cho việc xác định tình trạng pháp lý hoặc cho mục đích nhập cư.

- Để đảm bảo đáp ứng các nhu cầu ngôn ngữ của tất cả các học sinh của Sở, hãy hoàn thành những phần sau:
- **PHẦN A:** Thông tin về Phụ huynh/Người Giám hộ Hợp pháp. Câu trả lời này sẽ giúp chúng tôi hiểu cách để giao tiếp tốt nhất với quý vị là (những) phụ huynh/(những) người giám hộ hợp pháp bằng ngôn ngữ mà quý vị hiểu được.
  - **PHẦN B:** Thông tin về Học sinh. Những câu trả lời này sẽ hỗ trợ chúng tôi hiểu được nền tảng ngôn ngữ của học sinh và liệu có cần đánh giá trình độ thông thạo tiếng Anh của học sinh hay không.

**PHẦN A: THÔNG TIN PHỤ HUYNH/NGƯỜI GIÁM HỘ HỢP PHÁP**

Tên của Phụ huynh/Người Giám hộ Hợp pháp	Họ của Phụ huynh/Người Giám hộ Hợp pháp
<p>1. Là một <b>phụ huynh/người giám hộ hợp pháp</b>, quý vị có cần dịch vụ thông dịch (lời nói) hoặc biên dịch (văn bản) thông tin từ trường của con quý vị sang ngôn ngữ bản địa của quý vị không? Dịch vụ thông dịch và biên dịch là miễn phí cho quý vị.</p> <p><input type="checkbox"/> Không, Tôi không cần hỗ trợ thông dịch hoặc biên dịch (bằng lời nói hoặc văn bản).</p> <p><input type="checkbox"/> Có, Tôi cần hỗ trợ thông dịch hoặc phiên dịch (bằng lời nói hoặc văn bản) sang: _____ (Tên Ngôn ngữ)</p>	

**PHẦN B: THÔNG TIN VỀ HỌC SINH**

Tên	Tên Đệm	Họ	Cấp Lớp	____/____/____ THÁNG / NGÀY / NĂM Ngày Sinh	NỮ <input type="checkbox"/> NAM <input type="checkbox"/> Giới tính
<p>Trẻ em này trước đây đã ghi danh vào trường thuộc Sở Giáo dục Hawaii hay trường Công Đặc quyền Hawaii chưa?</p> <p><input type="checkbox"/> Không (Tiếp tục Câu hỏi về Ngôn ngữ của Học sinh ➔)      <input type="checkbox"/> Có (Chuyển tới Chữ ký của Phụ huynh/Người Giám hộ Hợp pháp)</p>					

**CÂU HỎI VỀ NGÔN NGỮ CỦA HỌC SINH** (Tham khảo Danh sách Ngôn ngữ được đính kèm)

1. (Các) ngôn ngữ mà học sinh sử dụng nhiều nhất tại **nhà** của quý vị là gì, bất kể ngôn ngữ mà học sinh nói được?  
\_\_\_\_\_  
(Tên Ngôn ngữ)
2. Ngôn ngữ **đầu tiên** mà con quý vị nói được là gì?  
\_\_\_\_\_  
(Tên Ngôn ngữ)
3. Ngôn ngữ nào mà con quý vị **sử dụng hoặc hiểu nhất**?  
\_\_\_\_\_  
(Tên Ngôn ngữ)

Chữ ký Phụ huynh/Người Giám hộ Hợp pháp: \_\_\_\_\_ Ngày Hôm nay: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
 Số Điện thoại Nhà riêng: \_\_\_\_\_ Số Điện thoại Di động: \_\_\_\_\_ THÁNG / NGÀY / NĂM  
 (vd: 05/26/2022)

## Notice of Language Assistance

If you have difficulty understanding English, you have the right to receive language assistance at no cost to you. Please contact your school's principal for more information.

(Traditional Chinese / 繁體中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Simplified Chinese / 简体中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Japanese / 日本語) 英語の理解に困難を覚える方は、無料で言語支援を受ける権利があります。詳細につきましては学校長にお問合わせください。

(Hawaiian / 'Ōlelo Hawai'i) Ina pilikia oe i ka hoomaopopo i ka olelo Pelekania, he kuleana no kou e lawelaweia oe i ke kokua olelo me ka uku ole. E hui kuka me ke poo kumu o kou kula no kekahi ike hou aku.

(Korean / 한국어) 영어를 이해하는데 어려움이 있는 경우, 무료로 통역 지원을 받을 권리가 있습니다. 더 자세한 정보는 학교장에게 연락하십시오.

(Chuukese / Kapasen Chuuk) Ika epwe weires ngonuk omw weweiti fóós un Merika, mi wor omw pwúúng omw kopwe angei aninnisin aweween fóós esapw kame. Kose mochen kékkéeri ewe meinapen ewe sukkun (Principal) ren tichikin pworausan.

(Ilokano / Ilokano) Nu narigat mo a maawatan ti Ingles, karbengam nga umawat ti tulong ti lenggwahe ket awan bayad na dayta a serbisyo. Para ti kanayonan nga impormasyon, mabalin a kontakem ti prinsipal ti eskwelaan yo maipanggep iti dayta a serbisyo.

(Samoan / Gagana Samoa) Afai e faigatā ona ē malamalama i le Iglisi, e i ai lau aiā e maua ai le fesoasoani tau gagana e aunoa ma se tupe e te totagi ina. Fa'amolemole fa'afeso'ota'i le pule o lau aoga mo nisi fa'amatalaga.

(Tongan / Lea faka-Tonga) Kapau 'oku faingata'a ke mahino kiate koe 'a e lea faka-Papalangi, 'oku 'i ai ho'o totonu ke ke ma'u ha tokoni fakatonulea 'ikai totongi. Kataki 'o fetu'utaki ki he puleako ki ha toe fakaikiiki ange.

(Tagalog / Tagalog) Kung nahihirapan kang intindihin ang Ingles, karapatan mong makatanggap ng tulong para sa lenggwahe at libre ang serbisyon ng ito. Para sa karagdagang impormasyon, maari mong kontakin ang prinsipal ng iyong paaralan tungkol sa serbisyon ng ito.

(Cebuano / Sugboanon) Kon kamo adunay kalisud sa pagsabut sa Iningles, naa moy katungod sa pagdawat sa tabang sa pinulongan nga walay gasto kaninyo. Palihog kontak ang prinsipal sa inyong eskwelahan alang sa dugang nga impormasyon.

(Vietnamese / Tiếng Việt) Nếu quý vị thấy khó khăn trong việc hiểu tiếng Anh, quý vị có quyền nhận được sự hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí. Vui lòng liên hệ hiệu trưởng của trường quý vị để biết thêm thông tin.

(Spanish / Español) Si tiene dificultad para entender Inglés, tiene derecho a recibir asistencia lingüística sin costo alguno para usted. Comuníquese con el director de su escuela para obtener más información.

(Marshallese / Kajin Majòl) Elañiñe ejabwe am melele kajin Pälle, ewōr am jimwe ñan jibañi ko ikijien ukok ilo ejelok wōnen. Jouj im kōjjeläik lok principle eo an jikuul eo am ñan melele ko rellap lok.

(Thai / ไทย) หากคุณมีปัญหาในการเข้าใจภาษาอังกฤษ คุณมีสิทธิได้รับความช่วยเหลือด้านภาษาโดยไม่มีค่าใช้จ่าย โปรดติดต่อ ผู้อำนวยการโรงเรียนของคุณเพื่อขอข้อมูลเพิ่มเติม